

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

4 SEPTEMBRE 1998

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au :**

**Protocole additionnel  
à la Charte sociale européenne et  
à l'Annexe,  
faits à Strasbourg le 5 mai 1998**

---

**Exposé des motifs**

Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne et Annexe ont été faits à Strasbourg, le 5 mai 1998.

Le but poursuivi par le présent Protocole était de compléter la Charte sociale européenne de quatre droits nouveaux, notamment le droit à l'information et à la consultation (article 2), le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu de travail (article 3), le droit à l'égalité de chances et de traitement, sans discrimination fondée sur le sexe (article 1<sup>er</sup>) et le droit des personnes âgées à une protection sociale (article 4).

L'article 4 du Protocole oblige les parties «à prendre ou à promouvoir des mesures appropriées» en vue de garantir le droit des personnes âgées à une protection sociale.

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 1997-1998

4 SEPTEMBER 1998

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Aanvullend Protocol bij  
het Europees Sociaal Handvest  
en met de Bijlage,  
opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998**

---

**Memorie van toelichting**

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, werden opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998.

Het doel van voorliggend Protocol was het Europees Sociaal Handvest, dat van 1961 dateert, aan te vullen met vier nieuwe rechten nl. het recht op informatie en raadpleging (artikel 2), het recht om deel te nemen aan de vaststellingen en de verbetering van de arbeidsomstandigheden en het arbeidsmilieu (artikel 3), de gelijke behandeling van mannen en vrouwen (artikel 1) en het recht van bejaarden op sociale bescherming (artikel 4).

Het artikel 4 van het protocol verplicht de partijen ertoe «passende maatregelen te nemen of te bevorderen» die een doeltreffende uitoefening van het recht van ouderen op sociale bescherming moet waarborgen.

Ces mesures devraient viser trois aspects.

En premier lieu, les mesures à prendre devraient permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps des membres à part entière de la société. A cet effet, cette catégorie devrait disposer des ressources suffisantes pour leur permettre de mener une existence décente, et, ce qui plus est, de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle. En outre, les personnes âgées doivent être informées des services et des facilités qui sont à leur disposition.

A part cela, les mesures doivent permettre aux personnes âgées de choisir librement leur mode de vie et de mener une existence indépendante dans leur environnement habituel aussi longtemps qu'elles le souhaitent. A ce sujet, la mise à disposition de logements appropriés à leurs besoins et à leur état de santé sera indispensable.

Enfin, le même article stipule qu'il faut garantir aux personnes âgées vivant en institution l'assistance appropriée dans le respect de la vie privée, et la participation à la détermination des conditions de vie dans l'institution.

Un certain nombre d'aspects qui font l'objet du «droit» évoqué à l'article 4 relèvent de la compétence de la Commission communautaire commune, conformément à l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, de la Loi spéciale du 8 août 1980.

En conséquence, l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune sera invitée, elle aussi, à donner son assentiment au protocole additionnel, avant que celui-ci ne soit ratifié par la Belgique.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes et la fonction publique,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

Deze maatregelen moeten gericht zijn op drie aspecten.

In de eerste plaats moeten de maatregelen ouderen in staat stellen om zolang mogelijk lid te blijven van de maatschappij. Daartoe moet deze bevolkingscategorie beschikken over voldoende middelen, niet alleen om een fatsoenlijk bestaan te leiden maar ook om actief deel te kunnen nemen aan het openbare, maatschappelijke en culturele leven. Bovendien moeten de ouderen geïnformeerd worden over de voor hen beschikbare diensten en voorzieningen.

Daarnaast moeten de maatregelen de ouderen in staat stellen vrijelijk hun levensstijl te kiezen en een onafhankelijk bestaan te leiden in hun gewone omgeving zolang zij dit wensen en kunnen. Daartoe moet voorzien worden in een aangepaste huisvesting en gezondheidszorg.

Tot slot bepaalt het artikel dat ouderen, die in tehuizen wonen, passende hulp, met respect voor het privé-leven, en deelname aan de vaststelling van de leefomstandigheden in het tehuis verzekerd moet worden.

Een aantal aspecten van het in het artikel 4 omschreven «recht» vallen onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zoals bepaald in artikel 5, § 1, II van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980.

Derhalve dient ook de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie haar instemming met het Aanvullend Protocol te betuigen alvorens het door België kan geratificeerd worden.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor de bijstand aan personen en het openbaar ambt,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**soumis à l'avis  
du Conseil d'Etat**

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment au :**

**Protocole additionnel à la Charte sociale européenne  
et à l'Annexe,  
faits à Strasbourg le 5 mai 1998**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'aide aux personnes et la fonction publique, et des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'aide aux personnes et la fonction publique, et les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour l'aide aux personnes et la fonction publique,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**onderworpen aan het advies  
van de Raad van State**

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**het Aanvullend Protocol  
bij het Europees Sociaal Handvest en met de Bijlage,  
opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en het openbaar ambt, en de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en het openbaar ambt, en de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de grondwet.

*Artikel 2*

Het Aanvullend protocol bij het Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor de bijstand aan personen en het openbaar ambt,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale compétents pour la politique de Santé, les finances, le budget et les relations extérieures, le 18 juin 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Protocol additionnel à la Charte sociale européenne et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1998», a donné le 9 juillet 1998 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

MM.: J. DE BRABANDERE, président de chambre,  
 M. VAN DAMME, conseillers d'Etat,  
 D. ALBRECHT,  
 G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation,  
 A. ALEN,  
 Mme: A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

*Le Greffier,*

A. BECKERS

*Le Président,*

J. DE BRABANDERE

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 18 juni 1998 door de Ministers, leden van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, bevoegd voor gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest en met Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998», heeft op 9 juli 1998 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter,  
 M. VAN DAMME, staatsraden,  
 D. ALBRECHT,  
 G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,  
 A. ALEN,  
 Mevrouw: A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer J. DRIJKONINGEN, referendaris.

*De Griffier,*

A. BECKERS

*De Voorzitter,*

J. DE BRABANDERE

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment au :**

**Protocole additionnel  
à la Charte sociale européenne et  
à l'Annexe,  
faits à Strasbourg le 5 mai 1998**

---

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des membres du Collège réuni compétents pour la politique de l'aide aux personnes et la fonction publique, et des Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE**

Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de l'aide aux personnes et la fonction publique, et les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de santé, les finances, le budget et les relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

*Article 2*

Le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne et à l'Annexe, faits à Strasbourg le 5 mai 1998, sortiront, en ce qui concerne la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier (\*)

---

(\*) Le texte intégral du Protocole additionnel peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**het Aanvullend Protocol bij  
het Europees Sociaal Handvest  
en met de Bijlage,  
opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998**

---

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en het openbaar ambt, en de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT**

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake bijstand aan personen en het openbaar ambt, en de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrekkingen, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de grondwet.

*Artikel 2*

Het Aanvullend Protocol bij het Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998, zullen, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad betreft, volkomen uitwerking hebben. (\*)

---

(\*) De volledige tekst van het Aanvullend Protocol kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 31 août 1998.

Le Président du Collège réuni,

Charles PICQUÉ

Les Membres du Collège réuni, compétents pour l'aide  
aux personnes et la fonction publique,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

Les Membres du Collège réuni compétents pour la poli-  
tique de santé, les finances, le budget et les relations exté-  
rieures,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

Brussel, 31 augustus 1998.

De Voorzitter van het Verenigd College,

Charles PICQUÉ

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor de  
bijstand aan personen en het openbaar ambt,

Didier GOSUIN  
Rufin GRIJP

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het  
gezondheidsbeleid, financiën, begroting en externe betrek-  
kingen,

Jos CHABERT  
Hervé HASQUIN

